

Viola MARIOTTI

Déclaration de la méthode d'encodage du *Codes an romanz*

édité d'après le témoin de base *H* (Paris, BnF, fr. 1933)

et corrigé par conjecture et par le témoin de contrôle *G* (Paris, BnF, fr. 1070)

*

L'édition numérique du *Codes an romanz* est consultable à l'adresse suivante :

<https://www.dropbox.com/sh/2pmz64vmv5lcydn/AADhGB2HEpPD6POzzIBvBoV7a?dl=0>

INTRODUCTION

Notre édition du *Code an romanz* se fonde sur le manuscrit de base *H* (Paris, BnF, fr. 1933), corrigé par conjecture et par le manuscrit de contrôle *G* (Paris, BnF, fr. 1070).

Notre édition se fonde sur les principes explicités dans les Guidelines du Consortium TEI, et plus précisément sur le chapitre 12 (« Critical Apparatus ») de *TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*, éd. C.M. Sperberg-McQueen and L. Burnhard (<https://tei-c.org/Vault/P5//1.2.0/doc/tei-p5-doc/en/Guidelines.pdf>).

I. STRUCTURE GÉNÉRALE DE L'ŒUVRE

Livres, rubriques et paragraphes :

```
<head xml:id="codi_fr_livre_1"><seg type="book">Livre 1</seg></head>
```

```
<div xml:id="codi_fr_1.1">
```

```
<head type="rubric"><label>[1.1]</label><app><lem wit="#H"><foreign xml:lang="lat">De  
summa Trinitate et fide catholiqua et nequis de ea publice contendere  
audeat</foreign></lem><rdg wit="#G"/>app</head>
```

```
<p xml:id="codi_fr_1.1.1"><label>[1.1.1]</label><pb n="f. 3r"/><hi rend="b">D</hi><note  
resp="#VM">Lettre ornée de 6 lignes de haut.</note> toutes les choses qui sunt el mont si sunt  
<app><lem wit="#G">majors</lem><rdg wit="#H">major<gap reason="damage"/></rdg></app>  
et plus font à honorer celles qui à Dieu <app><lem wit="#G">apartienent</lem><rdg  
wit="#H">apart<gap reason="damage"/></rdg></app>.
```

II. PARATEXTE

Lettres ornées :

<hi rend="b">P</hi>uis<note resp="#VM">Lettre ornée de 6 lignes de haut.</note>

Lettrines régulières (2 lignes de haut) :

<hi rend="b">P</hi>uis

Lettrines irrégulières (+ que 2 lignes de haut / lettrines à antennes etc.) :

<hi rend="b">I</hi>tez<note resp="#VM">Lettrine de 6 lignes de haut.</note>

Lettrines d'attente mal lue par le copiste 1 (3 cas : § 6.32.1, § 6.82.1 et § 8.50.1) :

<app type="palaeographic"><lem wit="#H"><hi rend="b"><choice><sic>N</sic><corr resp="#VM">S</corr></choice></hi>e</lem></app>

Réclames :

<pb n="f. 18v"/><fw type="catchword" place="bottom">.II. par ques il puet demander</fw>

Changements d'encre :

<note resp="#VM">Changement d'encre (encre brune).</note>

<note resp="#VM">Changement d'encre (retour à l'encre noire).</note>

Changements de main (3 ou 4 copistes + 1 ou 2 rubricateurs) :

Revoir :

Utiliser la balise <handShift xml:id="copiste_1"> /<handShift xml:id="copiste_2"> etc. /<handShift xml:id="rubricateur_1">. Mais il faut d'abord décrire toutes les mains dans le <teiHeader> et plus précisément dans le <msDesc> et leur affecter un identifiant.

3 copistes :

Les livres 8 et 9 sont rédigés par des mains méridionales :

- Copiste 2 : à partir du f. 96v (peut-être même avant, revoir les ff. 88r-100v), texte et rubriques.
- Copiste 3 : le tout dernier f., 101r, + plusieurs rubriques dans la partie du ms. rédigée par le Copiste 1.

Le Copiste 1, sans doute anglo-normand, rédige en revanche tout le reste du ms., rubriques comprises.

1 rubricateur :

- Livres 3 et 4, ff. 23v et f. 26v. : rubricateur anglais qui rédige 2 rubriques en écriture anglicana avec une plume « queue de castor ».

III. APPARAT CRITIQUE 1 : CORRECTIONS DU MANUSCRIT DE BASE (*H*)

Le manuscrit de base *H* a été corrigé par conjecture quant aux lacunes et aux fautes de copie (fautes mécaniques et fautes linguistiques d'occitan et de latin) ; par le manuscrit de contrôle *G* quant aux omissions et aux mauvaises leçons.

LACUNES DU MANUSCRIT DE BASE (*H*)

Le manuscrit de base *H* présente quelques lacunes matérielles courtes dans le premier livre de la traduction, le feuillet 3 étant mutilé dans le haut.f. 3. Les passages lacunaires ont été rétablis par l'éditeur par conjecture.

Lacunes :

Lacune d'un mot entier :

<app><lem resp="#VM">estre</lem><rdg wit="#H"><gap reason="damage"/></rdg></app>

Début du mot + lacune :

<app><lem resp="#VM">apartient</lem><rdg wit="#H">apart<gap reason="damage"/></rdg></app>

Lacune + dernières lettres d'un mot :

<app><lem resp="#VM">estre</lem><rdg wit="#H"><gap reason="damage"/>stre</rdg></app>

FAUTES DE COPIE DU MANUSCRIT DE BASE (*H*)

Lorsque nous avons corrigé les fautes de copie par conjecture, nous avons reconstitué le texte en nous fondant sur les formes attestées dans *H*, ou, faute d'attestation, en respectant de manière rigoureuse l'*usus scribendi* du copiste principal de *H* (Copiste 1). Les leçons fautives de *H* ont toutefois été signalées en appareil de manière systématique.

Il arrive parfois que certaines fautes mécaniques soient corrigées par les copistes eux-mêmes. Dans ce cas, nous avons signalé les deux états du texte, *ante* et *post correctionem*.

Lapsus calami corrigés par l'éditeur :

Fautes paléographiques (lettres mal écrites, tilde ou jamabage oubliés etc.) :

```
<app type="palaeographic"><lem wit="#H"><choice><sic>vet</sic><corr  
resp="#VM">vuet</corr></choice></lem></app>
```

Dittographies et mots ajoutés fautivement :

```
<app><lem wit="#H"><choice><sic>ou</sic><corr resp="#VM/></choice></lem></app>
```

```
<app><lem wit="#H"><sic>li home maint</sic><corr resp="#VM">maint  
home</corr></lem></app>
```

Lapsus calami corrigés par les copistes :

Exponctuation d'un mot ou d'une phrase :

```
<app><lem wit="#H"><del rend="expunction">uns</del></lem></app>
```

Exponctuation d'une seule lettre (début, milieu ou fin de mot) :

a) En début de mot :

```
<app><lem wit="#H"><subst><del  
rend="expunction">m</del><add>raison</add></subst></lem></app>
```

b) Au milieu :

```
<app rend="expunction"><lem wit="#H">tor<del  
rend="expunction">i</del>t</lem></app>
```

c) En fin de mot :

```
<app><lem wit="#H">mo<subst><del  
rend="expunction">l</del><add>n</add></subst></lem></app>
```

Exponctuation avec correction :

```
<app><lem wit="#H"><subst><del  
rend="expunction">m</del><add>raison</add></subst></lem></app>
```

Ajout interlinéaire :

aucune chose <app><lem wit="#H"><add place="interlinear">à</add></lem></app> autre

Ajout sur la ligne :

aucune chose <app><lem wit="#H"><add place="above">à</add></lem></app> autre

Ajout par signe de rappel :

Seulement deux cas de figure d'ajout / correction par signe de rappel : pied de mouche dans 2.27.2 ; guillemets dans § 7.28.1.

<app><lem wit="#H">que on apelle <foreign xml:lang="lat">de calumpnia</foreign></lem><note resp="#VM">Dans le manuscrit, ajout par signe de rappel : ¶ de calumpnia ¶ que on apelle</note></app>

Rature :

<app><lem wit="#H"><del rend="overstrike">jugemanz</lem></app>

Rature avec correction :

<app><lem wit="#H"><subst><del rend="overstrike">jugemanz<add>plaiz</add></lem></app>

Fautes de latin du Copiste 1 corrigées par l'éditeur :

<app><lem wit="#H"><foreign xml:lang="lat"><choice><sic>contratum</sic><corr resp="#VM">contestatam</corr></choice></foreign></lem></app>

Fautes de latin corrigées par le Copiste 1 lui-même :

<app><lem wit="#H"><foreign xml:lang="lat">conditi<subst>on<add>lis</add></subst></foreign></lem></app>

OMISSIONS ET MAUVAISES LEÇONS DU MANUSCRIT DE BASE (*H*)

Lorsque nous avons émendé par *G*, la plupart des leçons du manuscrit de contrôle ont été linguistiquement harmonisées par l'éditeur de sorte à les rapprocher le plus possible de la *scripta* de *H*. Afin de mieux justifier nos choix, quelques précisions supplémentaires s'imposent au sujet des diasystèmes des deux témoins manuscrits.

Le manuscrit de base et le manuscrit de contrôle présentent des diasystèmes très différents l'un de l'autre et également vis-à-vis de la langue du texte-source : le témoin de base *H* est rédigé pour la presque totalité par le Copiste 1, un scribe d'origine anglo-normande dont la langue s'écarte de manière significative par rapport à la langue du texte-source, rédigé selon toute probabilité par un traducteur de langue maternelle occitane ayant une maîtrise correcte de la langue d'oïl ; en revanche, le témoin de contrôle *G* est rédigé par un copiste qui pourrait être tout à fait occitan

comme le traducteur lui-même, si bien que les deux diasystèmes se superposent et qu'il n'est pas toujours aisé de comprendre quels sont les traits linguistiques propres au traucteur et au copiste.

Or, pour revenir à l'*emendatio* de *H* par *G*, il nous a paru logique que, en raison de cet écart linguistique important entre les deux témoins, le rétablissement des leçons correctes et des omissions à partir de *G* a nécessité une réfection linguistique de l'éditeur, qui a « normanisé » par conjecture la langue des leçons de *G* d'après l'*usus scribendi* propre au copiste de *H*.

Enfin, nous précisons que en cas de faute apparente de *H* et *G*, nous avons rétabli la leçon correcte par conjecture, en signalant en apparat les mauvaises leçons propres aux deux témoins. Le même choix a été effectué pour les omissions partagées par *H* et *G*, en se servant du *Codi occitan* (d'après l'éd. Derrer) comme texte de référence pour le rétablissement de la leçon omise.

Omissions de *H* rétablies par *G* sans réfection linguistique de l'éditeur :

Nous avons introduit la leçon de *G* telle quelle lorsque la graphie du mot est attestée dans *H*. Compte tenu de l'écart linguistique et graphique entre les deux témoins, nous avons fait ce choix seulement pour les mots grammaticaux les plus courants.

<app><lem wit="#G">et</lem><rdg wit="#H"/></app>

Omissions de *H* rétablies par *G* avec réfection linguistique de l'éditeur :

<app><lem wit="#G"><choice><orig>por paor</orig><reg resp="#VM">pour
paour</reg></choice></lem><rdg wit="#H"/></app>

Omissions de *H* et de *G* rétablies par conjecture :

<app><lem wit="#a" resp="#VM">et cil dient que</lem><rdg wit="#H, G"/></app>

Précisions de l'éditeur au sujet d'une omission :

Lorsque nous avons souhaité informer le lecteur de la particularité d'une omission (par exemple, si on veut ajouter qu'il s'agit d'une faute mécanique, tel un saut du même au même), nous avons ajouté la balise <WitDetail> :

<rdg wit="#H"/><WitDetail wit="#H">Saut du même au même.</WitDetail>

Mauvaises leçons de *H* rétablies par *G* sans réfection linguistique de l'éditeur :

Nous avons introduit la leçon de *G* telle quelle lorsque la graphie du mot est attestée dans *H*. Compte tenu de l'écart linguistique et graphique entre les deux témoins, nous avons fait ce choix seulement pour les mots grammaticaux les plus courants.

<app><lem wit="#G">ou</lem><rdg wit="#H"><sic>an</sic></rdg></app>

Mauvaises leçons de *H* rétablies par *G* avec réfection linguistique de l'éditeur :

<app><lem wit="#G"><choice><orig>mout</orig><reg
resp="#VM">molt</reg></choice>de</lem><rdg wit="#H"><sic>mortex<sic></rdg></app>

*

<app><lem wit="#G"><choice><orig>en</orig><reg
resp="#VM">an</reg></choice>sunt</lem><rdg wit="#H"/></app>

Mauvaises leçons de *H* et de *G* rétablies par conjecture :

<app><lem wit="#a" resp="#VM">singular</lem><rdg wit="#H"><sic>seculer</sic></rdg><rdg
wit="#G"><sic>autretel</sic></rdg></app> raison.

Précisions de l'éditeur au sujet d'une mauvaise leçon :

Pour ajouter un commentaire concernant une mauvaise leçon, nous avons utilisé :

- La balise <WitDetail>, lorsque la mauvaise leçon a été réjetée en apparat :

<app><lem wit="#G">Genu</lem><rdg wit="#H"><sic>gentir</sic></rdg><witDetail
wit="#H">Banalisation du toponyme Genua, que le copiste sans doute ne connaît pas. Il
interprète par <hi>ntir</hi> les quatre jambages du digraphe <hi rend="i">nu</hi>
suivis sans doute d'un <hi rend="i">a</hi> graphié en semi-onciale</witDetail></app>

- **À revoir :**

La balise <note resp="#VM"> lorsque la mauvaise leçon a été conservée dans le texte
puisque dérivant de l'archétype :

<app><lem wit="#H">an frait des homes</lem><rdg wit="#G">des homes</rdg><note
resp="#VM">Leçon incompréhensible sans doute déjà présente dans
l'archétype</note></app>

IV. APPARAT CRITIQUE 2 : *VARIA LECTIO*

VARIA LECTIO DU MANUSCRIT DE CONTRÔLE (*G*)

Nous avons signalé en apparat les variantes sémantiques et les variantes linguistiques majeures
du manuscrit de contrôle *G* ainsi que les omissions.

Variantes de *G*

Variante sémantique :

<app><lem wit="#H">.xvi.</lem><rdg wit="#G">.xxvi.</rdg></app>

Variante linguistique :

<app type="lexical" subtype="diatopic"><lem wit="#H">regehit</lem><rdg wit="#G">avoue</rdg></app>

Mauvaises leçons de *G*

<app><lem wit="#H">s'ame</lem><rdg wit="#G"><sic>fame<sic></rdg></app>

Omissions de *G*

<app><lem wit="#H">et</lem><rdg wit="#G"/></app>

VARIANTES *CODI* OCCITAN (ÉD. DERRER) ET *CODI* LATIN (ED. FITTING)

Omissions et/ou décalage des rubriques et/ou paragraphes :

<note resp="#VM">H om. § 2.3.12</note>

<head><seg type="rubric" n="3.22">[3.22] Ici dit quant dure li demanz de l'eritaige. <note resp="#VM">Dans l'éd. Fitting, rubrique XXIV. <hi rend="i">Quantum durat dimandamentum de hereditate.</hi><note resp="#VM">Dans l'éd. Derrer, le passage correspond au paragraphe 5 de la rubrique XXI.</note></seg></head>

Variantes remarquables de la traduction française par rapport aux versions occitane et latine :

cil qui sunt menor de .xvii.anz<note resp="#VM">.xxv. Dans les éd. Fitting et Derrer : .xxv.</note>

.ix.<note resp="#VM">Dans l'éd. Derrer : .viii.</note> mois li an puet li juges doner

sunt .vii.<note resp="#VM">Les causes sont décrites dans les éd. Fitt. et Derr.</note>

V. INDEX DES ANTHROPONYMES ET TOPONYMES

Anthroponymes :

<persName>Pierre</persName>

Toponymes :

<placeName>Genua</placeName>

Toponymes comportant un antroponyme :

<placeName>Saint<persName>Gile</persName></placeName>

VI. GLOSSAIRE

Modèle proposé par Ariane Pinche :

<entry xml:id="besoignos">

<form type="lemma">besoigneus</form><!-- Mettre la forme de l'infinitif si présente dans le texte, à la main dans la cas contraire -->

<form type="TL">besoignos</form>

<gramGrp>

<gram type="pos">adj.</gram> <!-- v. = w/@pos-->

</gramGrp>

<sense>

<cit type="translationEquivalent" xml:lang="fr">

<form>

<orth>dans le besoin</orth><!-- à remplir à la main-->

</form>

</cit>

<cit type="example">

<quote>besoigneus</quote><!-- classer par forme graphique -->

<bibl>

<biblScope unit="text">Martin</biblScope> <!-- //titleStmt/title (mot après saint) -->

<biblScope unit="page">p. 6</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

<biblScope unit="l.">l. 8</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

```

</bibl>

<!-- rajouter un bibl. pour chaque occurrence différente -->

< bibl>

< biblScope unit="text">Martin</biblScope> <!-- //titleStmt/title (mot après saint) -->

< biblScope unit="page">p. 6</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

< biblScope unit="l.">l. 12</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

</bibl>

< bibl>

< biblScope unit="text">Martin</biblScope> <!-- //titleStmt/title (mot après saint) -->

< biblScope unit="page">p. 7</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

< biblScope unit="l.">l. 2</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

</bibl>

< bibl>

< biblScope unit="text">Gilles</biblScope> <!-- //titleStmt/title (mot après saint) -->

< biblScope unit="page">p. 122</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

< biblScope unit="l.">l. 28</biblScope> <!-- à remplir à la main-->

</bibl>

</cit>

</sense>

</entry>

```